



BRK
APROA

Beroepsvereniging voor Conservators-Restaurateurs van Kunstvoorwerpen vzw / Association Professionnelle de Conservateurs-Restaurateurs d'Oeuvres d'Art asbl



BULLETIN

trim 1 / 2018

» Raad van bestuur
/ Conseil d'administration

– DAVID LAINÉ
Voorzitter / Président
david@laine.be

– MICHAEL VAN GOMPEN
Vice-voorzitter / Vice-président
m.vangompen@scarlet.be

– TANAQUIL BERTO
Nederlandstalige secretaris
Handbalstraat 29, 9000 Gent
tél. : +32 (0)486 16 59 61
tanaquilberto@gmail.com

– MARIE POSTEC
Secrétariat francophone
rue Van Hammée 16, 1030 Bruxelles
tél. : +32 (0)476 47 42 12
marie_postec@yahoo.com

– BERNARD DELMOTTE
Penningmeester / Trésorier
b.j.delmotte@telenet.be

– FRANÇOISE VAN HAUWAERT
Vice-penningmeester / Vice-trésorier
francoise.van.hauwaert@africamuseum.be

– TOON VAN CAMPENHOUT
Website
Redactie Bulletin / Rédaction du Bulletin
info@chromart.be

– GÉRALDINE BUSSIENNE
Redactie Bulletin / Rédaction du Bulletin
gerbus4@gmail.com

– MARJAN BUYLE
Organisatie van het colloquium
/ Organisation du colloque
marjanbuyle@hotmail.com

– NICO BROERS
Opleidingen/ Formations
broers.nico@saint-luc.be

– PETER DE GROOF
Afgevaardigde E.C.C.O. / Délégué E.C.C.O.
peterpiak@hotmail.com

Redactie
/ Rédaction

– REDACTIE / REDACTION
Géraldine Bussienne
Avenue Evariste de Meersman, 34
1082 Bruxelles
Tél: +32 (0) 497 22 17 97
gerbus4@gmail.com

Toon Van Campenhout
info@chromart.be

– ÉDITEUR RESPONSABLE
/ VERANTWOORDELIJKE UITGEVER
David Lainé

– LAYOUT
Billiau.Natasja@gmail.com

– DRUKKERIJ / IMPRIMERIE
zwartopwit.be

– COVER PHOTO CREDIT
/ CRÉDIT PHOTOGRAPHIQUE COUVERTURE
"Maria à l'ombrelle" (femme de l'artiste), 1890 © R. Coubeau

– ABONNEMENTEN / ABONNEMENTS
redaction_redactie@yahoo.com

– VOLGEND BULLETIN / PROCHAIN BULLETIN
juin 2018 / juni 2018

Les articles sont bienvenus ! Artikels welkom !
Les textes sont attendus 2 mois avant la parution.
Teksten worden 2 maanden voor publicatie verwacht.

– WEBVERSIE / VERSION ONLINE

Ce Bulletin est consultable sur le site de l'Association
<http://www.aproa-brk.org/Publications/BulletinFr>

Dit Bulletin is te vinden op de website van de Vereniging
<http://www.aproa-brk.org/Publications/Bulletin>

De verantwoordelijkheid voor de gepubliceerde artikels
berust uitsluitend bij de auteurs / Le contenu des textes publiés
n'engage que la responsabilité de l'auteur

Inhoud
/ Sommaire

5	MOT DU PRÉSIDENT / WOORD VAN DE VOORZITTER – David Lainé
6	DE 'NIEUWE' PRIVACYWETGEVING (GDPR/AVG) VOOR INDIVIDUELE PROFESSIONALS, VAN ORGANISATIES TOT MULTINATIONAL EN DE OVERHEID / LE NOUVEAU RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA PROTECTION DES DONNÉES – Patrick Teugel
8	ICOM-CC. COPENHAGUE, SEPTEMBRE 2017. TABLE RONDE / ICOM-CC. COPENHAGUE, SEPTEMBER 2017. ROUNDTABLE – Catheline Périer-D'Ieteren
14	CONSERVATION ET RESTAURATION DANS L'ŒUVRE DE FRANZ COURTENS – René Coubeau
22	ABONNEMENTS / ABONNEMENTEN
23	AGENDA



BULLETIN

trim 1 / 2018



Grande Droguerie LE LION

Rue de Laeken / Lakensestraat, 55
1000 Bruxelles / Brussel

TEL-FAX: 02/217.42.02
www.le-lion.be

Ouvret : Lundi au vendredi : 8:30 - 17:30, le Samedi : 10:00 - 16:00
Open : Maandag tot vrijdag : 8:30 - 17:30, Zaterdag : 10:00 - 16:00



» Woord van de voorzitter / Mot du président

DAVID LAINÉ

2018 is het Europees Jaar van het Cultureel Erfgoed (EYCH18). Een jaar lang wordt de diversiteit en rijkdom van alle soorten erfgoed in Europa gevierd. Het hoofddoel van het Europees Jaar van het Cultureel Erfgoed is om mensen bewuster te maken van de Europese dimensies van hun geschiedenis en de waarden en het gevoel van een Europese identiteit. Ook BRK-APROA zal er dit jaar weer werk van maken om de bewustwording rond de instandhouding van dit erfgoed in het licht te stellen. Zo zullen we aanwezig zijn met een stand op de jaarlijks Art-Nouveau / Art-Deco beurs en het Salon des restaurateurs du patrimoine in Schaarbeek, alsook op de RenoResto beurs op 4 en 5 oktober in Tour & Taxis in Brussel. Er is ook de hernieuwde samenwerking met FARO, het Vlaams steunpunt voor cultureel erfgoed, waarbij vooral op vlak van communicatie binnen de respectievelijke netwerken wordt samengewerkt. We hebben eind vorig jaar de geboorte gezien van een nieuw initiatief van een aantal oud-studenten van de drie conservatie-restauratie opleidingen in België, SHAKE in conservation. Ook met hen zal er een samenwerking op poten worden gezet. Over SHAKE lezen jullie in het volgende bulletin meer.

Verder in het jaar is er de twejaarlijkse presidentsmeeting, gevolgd door de algemene vergadering van E.C.C.O. in Malta. De vertegenwoordigers van E.C.C.O. heeft dit jaar een extra drukke agenda i.v.m. met EYCH18, ook hierover lezen jullie later meer. Verder plannen we nog een bezoek aan de restauratie van het gemeentehuis van Vorst, een groot restauratieproject, waar een aantal van onze leden aan het werk zijn. Over dit bezoek worden de BRK-leden ten gepaste tijde in detail ingelicht. Mochten jullie zelf nog weet hebben van evenementen die al dan niet in verband te brengen zijn met EYCH18, en die interessant kunnen zijn voor BRK-APROA, dan horen we dat graag. Vanaf 25 mei staat er met de Europese Global Data Protection Regulation (GDPR) het één en ander te gebeuren op vlak van de 'nieuwe' privacywetgeving voor individuele professionals en organisaties. Het beschermen van persoonlijke data wordt een must voor elk bedrijf of organisatie, dus ook voor de BRK-APROA en voor alle zelfstandige leden. In dit bulletin vinden jullie een artikel rond de nieuwe privacywetgeving. Elk lid van de vereniging zal binnenkort een email in zijn digitale brievenbus ontvangen met de vraag om zijn of haar akkoord in relatie tot de persoonlijke gegevens die worden bijgehouden en gepubliceerd op de website en het ledenboekje van de BRK-APROA. Het is van groot belang dat we op die email van alle leden een antwoord ontvangen. Indien hier niet wordt op ingegaan, zullen we je gegevens ook niet langer meer kunnen publiceren. Dank dus om uit te kijken naar die mail.

Veel leesplezier,
David Lainé

2018 est l'Année Européenne du Patrimoine Culturel (EYCH18). Durant toute une année, seront célébrées en Europe la diversité et la richesse de toutes sortes de patrimoines. Le but principal de l'Année Européenne du Patrimoine Culturel est de faire mieux prendre conscience aux gens des dimensions européennes de leur histoire, des valeurs et du sentiment d'une identité européenne. L'APROA-BRK s'occupera elle aussi cette année de mettre en lumière la prise de conscience relative à la conservation de ce patrimoine. Ainsi, nous serons présents fin mars avec un stand à la bourse Art Nouveau/Art-Deco / Salon des restaurateurs du patrimoine à Schaarbeek, ainsi qu'à la bourse RenoResto des 4 et 5 octobre à Tour & Taxis à Bruxelles. Il y a aussi une collaboration renouvelée avec FARO, le point d'appui flamand au patrimoine culturel, où nous collaborons surtout sur le plan de la communication à l'intérieur de nos réseaux respectifs. Fin de l'année dernière nous avons vu naître une nouvelle initiative d'un certain nombre d'anciens étudiants des trois formations supérieure en conservation-restauration de Belgique, SHAKE in Conservation. Avec eux aussi une collaboration est mise sur pied. Vous en lirez plus concernant SHAKE dans le prochain Bulletin. Fin avril, E.C.C.O. organisera sa réunion bisannuelle des Présidents, suivie par l'Assemblée Générale Ordinaire à Malte. Les représentants de E.C.C.O. ont cette année un agenda particulièrement chargé en rapport avec la European Year of Cultural Heritage (EYCH18) ; nous en reparlerons plus tard. De plus, nous planifions également une visite au chantier de restauration de l'hôtel de ville de Forest, un grand projet de restauration où plusieurs de nos membres sont à l'œuvre. Les membres de l'APROA seront avertis en temps utile des détails de cette visite.

Si certains d'entre vous ont connaissance d'événements en-dehors de EYCH18 et pouvant être intéressants pour l'APROA-BRK, nous serions heureux qu'ils nous en informent. A partir du 25 mai, avec la Réglementation Générale sur la Protection des Données (General Data Protection Regulation, ou GDPR) il y a lieu de s'adapter à la « nouvelle » législation européenne en matière de protection de la vie privée pour les professionnels individuels et les organisations. La protection des données personnelles devient une obligation absolue pour chaque entreprise ou organisation, donc aussi pour l'APROA-BRK et pour tous les membres indépendants. Dans ce Bulletin vous trouverez un article relatif à la nouvelle législation sur la vie privée. Chaque membre de l'Association recevra prochainement un email dans sa boîte électronique, lui demandant son accord formel sur la publication de ses données personnelles, qui sont détenues et publiées sur le site Internet et dans la liste des membres de l'APROA-BRK. Il est de la plus grande importance que tous les membres répondent à cet email. S'il n'y est pas donné suite, nous ne pourrons plus continuer à publier vos données. Merci d'avance d'être attentifs à cet email.

Bonne lecture,
David Lainé.

Traduction : Michaël Van Gompem

THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY

Emballage d'œuvres, objets d'art et antiquités

Fabrication de caisses et crêtes de transport

Entreposage et stockage
Pose de sculptures

Organisation et logistique aux expositions

Créations et réalisation de stands

Mise en place et accrochage

Expéditions et transport

Véhicules climatisés à suspension pneumatique

Verpakking van kunstwerken, kunstvoorwerpen en antiquiteiten

Fabricage van kisten en transportkragen

Opslagen en stockeren
Plaatsen van beeldhouwwerken

Organiseren en logistieke ondersteuning van exposities

Ontwerp en opbouw van standen

Opstelling en ophanging

Expéditie en transport

Geclimatiseerde luchtgeveerde voertuigen



E-mail: mobull@euronet.be

Maalbeekweg 15, unité 13
B-1930 Zaventem

THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY • THE ART PACKING & MOBILITY

DE
NIEUWE PRIVACYWETGEVING

(GDPR/AVG)
VOOR INDIVIDUELE PROFESSIONALS,
VAN ORGANISATIES TOT MULTINATIONAL
EN DE OVERHEID.



LE
NOUVEAU RÈGLEMENT GÉNÉRAL
SUR LA PROTECTION DES DONNÉES

(RGPD)
POUR LES PROFESSIONNELS INDIVIDUELS,
DES ORGANISATIONS AUX MULTINATIONALES
ET AU GOUVERNEMENT.

De Europese Unie wil een digitale interne markt realiseren waardoor het eenvoudiger moet worden om in een ander EU-land online producten of diensten te kopen. Europese Verordeningen overstijgen de nationale wetgeving. Vanaf 25 mei 2018 moet iedere Europese burger die structureel persoonsgegevens verzamelt en verwerkt zich compliant maken met de GDPR (General Data Protection Regulation). Let op! Persoonsgegevens in de meest brede betekenis van het woord (ook persoonsgevoelige en biometrische data, audiovisueel materiaal, codes, signatuur/handschrift, historisch onderzoek betreft de verwerking van persoonsgegevens, ...). De GDPR brengt voor elke organisatie en onderneming, klein én groot, een hele resem aanpassingen en nieuwe verplichtingen met zich mee en voorziet hoge boetes voor diegene die in gebreke blijven. Op grond van deze Privacywet ziet de Privacycommissie er als onafhankelijke instantie op toe dat persoonsgegevens zorgvuldig worden gebruikt en beveiligd zodat de privacy van burgers gewaarborgd blijft. Zo zal men verplicht ahv een register transparant en concreet controleerbaar aan de Privacycommissie moeten kunnen aantonen wat, hoe en met welk doel persoonsgegevens worden verzameld en verwerkt, alsook melding te maken van datalekken.

Dit alles kadert binnen de Europese bewustmaking tegen cybercrime, misbruik, onwetendheid en nalatigheid.

*Patrick Teugels, partner ICT-Recht.eu & Pactass
(Pacta sunt servanda).*

(ICT-Recht.eu, zusterbedrijf van Pactass, is een juridisch advieskantoor in de niche van IP, ICT en Internetrecht. Pactass (Lat.) staat voor automatic document generation. Wij werken pro-actief. M.n. het verlenen van juridische en technische (digitaal) bijstand van bij aanvang van een project.)

L'Union européenne souhaite créer un marché unique numérique, facilitant l'achat de produits ou de services en ligne dans un autre pays de l'UE. Les réglementations européennes transcendent la législation nationale. À partir du 25 mai 2018, tout citoyen européen qui recueille et traite des données personnelles doit se conformer au règlement général sur la protection des données (RGPD, ou GDPR pour General Data Protection Regulation). Mais attention ! Les données personnelles au sens large du terme (données personnelles et biométriques, matériel audiovisuel, codes, signature / texte manuscrit, recherches historiques concernent le traitement des données personnelles, ...). Le RGPD apporte toute une gamme d'ajustements et de nouvelles obligations pour chaque organisation et entreprise, petite ou grande, et prévoit des pénalités importantes pour ceux qui sont en défaut. Sur la base de cette loi sur la protection de la vie privée, la Commission de la protection de la vie privée veille en qualité d'organisme indépendant que les données personnelles sont utilisées avec prudence et sécurisées afin que la vie privée des citoyens soit garantie. Par exemple, on doit pouvoir démontrer à la Commission la confidentialité de manière transparente et concrète, la Commission doit être en mesure de démontrer comment et dans quel but les données personnelles ont été collectées et traitées.

Tout cela s'inscrit dans la conscience européenne de la cybercriminalité, de l'abus, de l'ignorance et de la négligence.

*Patrick Teugels, associé ICT-Recht.eu & Pactass
(Pacta sunt servanda).*

(ICT-echt.eu, société sœur de Pactass, est un cabinet de conseil juridique dans le secteur de la propriété intellectuelle, de la loi Informatique et d'Internet. Pactass (Lat.) assure la génération automatique de documents. Nous travaillons de manière proactive, fournissant une aide juridique et une assistance technique (numérique) dès le début d'un projet.)

Traduction : Marie Postec



CATHELINÉ PÉRIER-D'ETEREN

ICOM-CC. COPENHAGUE

SEPTEMBRE / SEPTEMBER

2017

TABLE RONDE / ROUNDTABLE

La profession de la conservation : réalisations et défis, avec d'anciens présidents de l'ICOM-CC
/ The Conservation Profession: Achievements and Challenges, with former ICOM-CC chairs



#02

#01 Table ronde avec les anciens présidents d'ICOM-CC © Mogens Bech, Royal Danish Library

/ Roundtable with former Chair of ICOM-CC © Mogens Bech, Royal Danish Library

#02 Les participants de gauche à droite : Catheline Périer-D'Ieteren (Présidente d'ICOM-CC de 1993 à 1996), Janet Bridgland (1987 à 1990), Kristiane Strætkvern (2014 à 2017), Marie-Claude Corbeil (2008 à 2011), Lisa Pilosi (2011 à 2014), Jørgen Waadum (2002 à 2005), Tiarna Doherty (Président de séance). © Mogens Bech, Royal Danish Library

/ The participants from the left Catheline Périer-D'Ieteren (ICOM-CC Chair from 1993 to 1996), Janet Bridgland (1987-1990), Kristiane Strætkvern (2014-2017), Marie-Claude Corbeil (2008-2011), Lisa Pilosi (2011-2014), Jørgen Waadum (2002-2005), Tiarna Doherty (moderator of the session). © Mogens Bech, Royal Danish Library

FR »

Dans le cadre du 50ème anniversaire du comité de conservation de l'ICOM et s'inscrivant dans le thème de la 18ème conférence triennale « Linking Past and Future » qui s'est tenue à Copenhague du 4 au 8 septembre 2017, les anciens présidents d'ICOM-CC ont participé à une table ronde (#01 et #02). L'objectif était de partager leurs idées sur les résultats obtenus dans le domaine de la conservation-restauration et sur les défis à relever pour l'avenir. La session a été introduite par Catheline Périer-D'Ieteren (Présidente de 1993 à 1996), qui a aimablement fourni ses notes retranscrites ci-après¹.

Intervention de C. Périer-D'Ieteren

Travailler avec le comité de conservation fut un vrai « challenge » mais également une grande joie, non seulement pour le contexte professionnel enrichissant mais aussi pour l'atmosphère amicale et chaleureuse dans laquelle j'avais la chance d'évoluer entourée de collègues motivés. Nous nous retrouvions toujours avec joie et bonne humeur par-delà le monde, au gré des réunions et des pays hôtes, notamment au Danemark, comme c'est encore le cas aujourd'hui !

Sensibiliser le public

Un temps fort de mes activités comme Présidente du Comité de Conservation fut le développement de Programmes de sensibilisation en collaboration avec l'ICCROM et le rapprochement avec les autres organisations dédiées au Patrimoine culturel.

Conservation Préventive

La création au sein du comité d'un groupe de travail sur la conservation préventive fut une action pionnière et stratégique. De nos jours, les actions de sensibilisation telles qu'elles ont été mises en œuvre dans les années 90, notamment en Hollande à travers le plan Delta, pour attirer l'attention sur la fragilité du patrimoine et la nécessité de prendre les mesures adéquates pour prévenir ou stopper les processus d'altération, sont toujours indispensables et doivent se poursuivre. Il faut toutefois que les programmes de conservation préventive s'actualisent en prenant en compte les nouveaux facteurs liés à la mondialisation. RE-ORG, un programme international de réorganisation des réserves des musées, initié en 2013 par l'ICCROM, est un exemple impressionnant des résultats qui peuvent être obtenus.

EN »

Within the framework of the 50th anniversary of ICOM-CC and in line with the theme of the 18th triennial conference in Copenhagen (4-8 September 2017): "Linking past and future", former ICOM-CC Chairs participated in a round table to share and explore ideas on achievements and challenges of the conservation profession (#01 and #02). The session was introduced by Catheline Périer-D'Ieteren (ICOM-CC Chair from 1993 to 1996), who kindly provided her notes¹.

Intervention of C. Périer-D'Ieteren

Working with the Conservation Committee was a challenge, but also a great joy. Not only for the enriching professional context, but also for the friendly and warm atmosphere with motivated colleagues from around the world, who always brought a positive and good mood to our meetings and in host countries, as it is the case today in Denmark!

Raising public awareness

One of the highlights of my activities as Chair of the Committee was the development of the awareness raising program, along with ICCROM and other organisations involved in protecting cultural heritage.

Preventive conservation

Looking backward, I think the creation of the working group for Preventive conservation was a strategic move. Today's levels of awareness, as set out in the nineties, particularly through the Dutch Delta Plan, still deliver results. RE-ORG, an international program for the reorganisation of the museums' storage, initiated by ICCROM, is an impressive example. Traditional efforts in the area of preventive conservation, aimed at showing the fragility of the heritage and taking necessary measures to avoid or to stop the process of degradation, must continue, but perhaps with updated programs in order to address new factors linked to globalisation.

FR »

Jusqu'il y a peu, les efforts de Conservation-Restauration ont portés principalement sur le Patrimoine mobilier et immobilier. Or, un des grands défis actuels est d'élargir la notion traditionnelle de Patrimoine à d'autres domaines, notamment au Patrimoine immatériel. Je prendrai comme exemple dans ce domaine l'intérêt neuf porté aux processions religieuses dont plusieurs ont été classées par l'Unesco, depuis 2003, au Patrimoine immatériel. Très nombreuses en Europe, elles posent de graves problèmes de conservation. En effet, les objets de ce Patrimoine en mouvement, le plus souvent de grande valeur², doivent être processionnés pour garder leur sens et leur fonction car ils appellent la protection sur les fidèles qui entrent en contact visuel ou tactile avec eux. Châsses, croix, vêtements liturgiques et bannières sont ainsi mis en danger par les intempéries, la dévotion (le toucher) (#03), la foule (bousculade), le transport (manutention).



#03 Personnes embrassant des objets de culte
©Fédération Wallonie-Bruxelles

/ People kissing cult objects
©Fédération Wallonie-Bruxelles

EN »

Until recently, most conservation-restoration efforts were focused on movable and immovable heritage. However, one of the main challenges today is to extend this traditional notion of heritage, to other areas, mainly to the intangible heritage. One example of intangible heritage, which has gained interest in recent years, are the religious processions. Since 2003, several of these have been classified as Intangible Heritage by Unesco. In Europe as an example, these processions are numerous and cause serious conservation problems because the objects, which are often of great value², must be paraded to maintain their stated function of bringing protection to the faithful who look at or touch them. Shrines, crosses, liturgical garments and banners are thus endangered by exposure to weather, devotion (touch) (#03), crowds (shoving), and transportation (handling).

We must therefore find the complex balance between worship and protection taking in account that the line between the religious and the profane is often difficult to define. In addition, the increasing touristic success of these events due to their folkloric attraction, is another significant danger. Preventive conservation measures, specific to each case, must therefore be taken and both organisers and participants must be educated about the fragility and the value of the objects to ensure their preservation for future generations. Caring for such heritage is an opportunity to deepen and broaden our reflections. If a sacred object is damaged beyond repair, should we consider replacing it with a copy? Is this acceptable religiously? Will the copy still arouse devotion? Or, if the environment is adverse, will local authorities accept to cancel processions due to rain, or to restrict access when crowds of tourists become unmanageable? These crucial questions require the intervention of specially trained mediators and conservators to communicate and negotiate with the responsible bodies.

Tourism and awareness

In 1995, as Chairperson of ICOM-CC, I participated in the Conference on Cultural Tourism in Palma, sharing some reflections on how to reconcile access to heritage with its safeguarding. I suggested that tourist offers could be diversified to avoid over-consumption of the most iconic sites and works of art, aiming to shift, from mass tourism to cultural tourism.

FR »

Aujourd'hui, en effet, à cause de la réapparition d'un nouveau tourisme de masse irresponsable, il est urgent de trouver des solutions communes.

Une charte internationale du tourisme adaptée à la situation du XXI^e siècle serait souhaitable. Un tel document a existé sous différentes formes depuis la version présentée en 1998 par ICOMOS à la réunion triennale d'ICOM-CC à Melbourne. La charte amendée devrait être distribuée systématiquement aux touristes par les agences de voyage afin d'assurer la diffusion des règles de bonne conduite envers le patrimoine culturel, faciles à respecter par chacun. Ce type de Charte a été réalisé et mis en œuvre avec succès pour protéger l'environnement pourquoi alors ne serait-il pas possible de faire de même pour le patrimoine culturel ?

Faire face à de nouveaux défis

Cet accroissement de l'intérêt pour un patrimoine toujours plus diversifié et menacé pose de nouvelles problématiques pour lesquelles des collaborations et compétences plus larges sont demandées afin de développer des méthodologies spécifiques et rigoureuses pour résoudre les problèmes dans ces domaines encore peu pris en considération. L'ICOM-CC pourrait jouer un rôle décisif et up to date, comme organisation internationale à travers les membres de ses divers groupes de travail qui suivent l'évolution des recherches et des enjeux au plan mondial.

Programmes éducatifs et reconnaissance de la profession

Il faut impérativement continuer à mettre en œuvre des enseignements qui apprennent la collaboration active entre conservateurs-restaurateurs et historiens de l'art, prêchée depuis les années 70, notamment par Paul Philippot. La situation s'est certes fortement améliorée mais il reste beaucoup à accomplir au plan mondial pour établir dans tout projet de conservation-restauration un dialogue permanent et non occasionnel, entre les intervenants concernés tous mis sur pied d'égalité qu'ils soient conservateurs, historiens de l'art, restaurateurs ou scientifiques. Cette collaboration est plus que jamais indispensable dans le cadre des défis évoqués et dans celui des compromis propres à notre société de consommation mondialisée.

La reconnaissance de la profession s'est aussi améliorée depuis le Document de Pavie en 1997 qui peut être considéré comme un jalon essentiel dans le développement du métier de conservateur-restaurateur. Concrètement néanmoins, il n'y a pas encore de réelle harmonisation au plan européen notamment pour l'accès des restaurateurs aux diplômes universitaires. Un sérieux et urgent effort devrait être entrepris pour que le traitement des œuvres soit assuré, non seulement en Europe, mais aussi dans le monde entier, par des spécialistes qualifiés issus d'écoles reconnues. De surcroît, dans toutes communications et publications, le patrimoine devrait être présenté sous ses trois aspects indissociables et complémentaires : conservation, histoire de l'art et sciences.

EN »

In 2003, ICOM-CC, ICCROM and UNESCO worked with the publishers of travel guides to encourage them to include an insert related to the fragility of the cultural heritage. Several, such as Michelin or Lonely Planet, answered positively. This was a one-off and pilot initiative. Considering the growing number of tourist guidebooks which are published every year, and their potential to touch a growing public, it could be a good idea to expand this experience.

Nowadays, because of the growth of a new irresponsible mass tourism, we must urgently find common solutions. There is a need for an international charter on tourism, which has existed in various forms ever since the 1998 version published by ICOMOS, and presented at the triennial meeting of the conservation Committee in Melbourne. This should be adapted to the current situation and be systematically distributed to travelers through travel agencies and thus ensure the dissemination of basic rules, simple actions and attitudes anyone can adopt to respect cultural heritage. This type of charter has been implemented successfully for natural heritage and has contributed to environmental awareness. Why should it not work out for heritage?

Facing new challenges

The expansion of interest in different types of heritage and the emergence of new threats thus create new challenges. Therefore, new partnerships and new competences will be needed to develop appropriate and rigorous activities to tackle problems in the areas which are still too rarely taken into consideration. The ICOM-CC, as an international organisation, with its various working groups, could play a decisive role in this framework, since through its international nature and the breadth of its working groups, it has the capacity to follow the international evolution of these issues.

Educational programs and recognition of the profession

It is imperative that we continue to implement an active collaboration between conservators and art historians as it was outlined in the 1970, particularly by Paul Philippot. Although the situation has improved considerably, much remains to be done at an international level to set up in every conservation-restoration project a permanent and not an occasional dialogue among the involved participants, all on an equal footing, be it conservators, art historians or scientists. This collaboration is more necessary than ever in the context of the challenges mentioned above, as well as in that of compromising so characteristic in our globalized consumer society.

Since the Pavia Document in 1997, which can be considered as a milestone in the development of the profession, the recognition of the profession of conservator-restorer has improved. However, concretely, there is still no true harmonisation at a European level. Therefore, a serious and urgent effort should be made to secure, not only in Europe, but also worldwide, that the handling and managing of cultural Heritage be carried out by qualified specialists and that in all communications and publications, Heritage should ideally be presented under its three inseparable and complementary aspects: conservation, art history and sciences.

FR »

Mondialisation de la culture

L'ouverture à un nombre toujours plus élevé de cultures sur les cinq continents est un autre enjeu vital qui oblige à revoir les idées reçues sur la conservation-restauration et sur sa pratique. Il convient en effet de respecter les traditions locales ainsi que la diversité des messages véhiculés par les objets du quotidien ou porteur d'une signification dévotionnelle particulière, qu'ils soient présentés dans leur contexte culturel ou muséal.

Il s'agit donc aujourd'hui de s'appuyer sur le savoir-faire et les principes enseignés en conservation-restauration « de type traditionnel », c'est-à-dire le plus souvent « d'inspiration européenne » tout en étant capable d'innover pour adapter les interventions aux nouveaux patrimoines considérés. Il est en particulier essentiel de se garder d'abolir ou de modifier l'aspect original de l'objet car il est garant de sa signification culturelle pour les communautés indigènes. Par ailleurs, il est utile de considérer dans ce cadre que Patrimoine vivant et muséal ne sont pas antagonistes mais complémentaires.

Virtualisation culturelle

Un autre sérieux défi est le contexte de virtualisation culturelle et de nouvelles technologies dans lequel nous vivons et qui aura une influence décisive sur le patrimoine dans les années futures. Ainsi, l'accès illimité à l'image et à sa numérisation demande une adaptation progressive et nuancée simultanément à une gestion rationnelle. L'afflux de photographies de haute définition et d'images en 3D modifie le rapport du restaurateur et de l'historien de l'art au patrimoine. La virtualisation est un outil devenu indispensable pour l'étude du patrimoine et aussi pour la prise de décision en restauration. C'est également un outil extraordinaire pour la sensibilisation du public qui apprend à mieux regarder en utilisant ces moyens attractifs.

Néanmoins, si les aspects positifs de ce recourt aisé et permanent à l'image sont nombreux et évidents (accessibilité à certaines œuvres sans forcément les déplacer, copies de sites fermés pour raison de conservation comme les grottes préhistoriques de Lascaux et d'Altamira, présentation de manuscrits sans manipulation des ouvrages, etc.), ils ne sont pas exempts de dangers et certaines limites ne peuvent être dépassées, simplement pour satisfaire la curiosité du public !

Ce bouleversement visuel risque de concurrencer dans l'esprit de certains la perception sensible des œuvres dans leur matérialité et de les détourner définitivement de la valeur intrinsèque des objets exposés ou des sites visités. Le défi majeur serait donc d'adapter les potentialités de ses nouvelles technologies à la recherche et à la restauration tout en faisant comprendre le caractère irremplaçable des biens culturels et la jouissance visuelle qu'ils apportent à ceux qui les côtoient et qui ont appris à les lire et à les décrypter sous tous leurs aspects.

EN »

Cultures worldwide

Openness to the diversity of cultures worldwide is another vital issue which demands a review of the usual notions in the field of conservation-restoration and its practice. We must respect local traditions and specificities as well as the diversity of the messages conveyed by the everyday, devotional or culturally significant objects, whether these objects are presented in their cultural context or in other contexts as museums. Nowadays, thus, we must therefore rely on the know-how taught in traditional conservation-restoration, which is mostly based upon European rules, respecting the fundamental principles of conservation, but at the same time we must innovate to adapt the proposed treatments, being careful not to conceal or modify the original look of the object, guarantee of what is culturally significant for the indigenous communities.

Cultural virtualisation

The current context of cultural virtualisation and new technologies will also have a decisive influence on heritage in the years to come. So, digitisation and unlimited access to the image requires rational management as well as progressive and nuanced adaptation. The influx of high resolution images and 3D imaging modify the relationship of the conservator and the art historian towards the works of art. Virtualisation is a new tool that has become essential for the study of cultural heritage. It is also indispensable for conservation decision-making. These means are also an extraordinary tool for raising awareness of the public and teach how to look at the works of art. Then again, just to satisfy public curiosity or expectations of the sponsors, some limits must not be exceeded.

We have the duty effectively not to mislead the spectator and to produce something which has never existed. Restoration must not become synonymous with reconstruction. Too often liberties are taken in representing or rearranging the object accordingly to contemporary taste or to complete it without the necessary information and knowledges. Also, with no regard to the historical and aesthetic realities, principles which had governed the creation of the Committee of Conservation and formed its foundation.

While the positive aspects of this easy and permanent access to the image are many and obvious (gaining access to certain works without necessarily moving them, copies of sites closed for conservation reasons, such as the prehistoric caves of Lascaux or Altamira, presentation of manuscripts without having to touch them...) they are not exempt from their own risks. This visual upheaval carries a risk, in the minds of some, of competing with the sensitive perception of works in their materiality and of diverting completely the user from the objects or sites. Our main challenge is therefore to adapt the potential of these new technologies to the research and conservation-restoration, while making clear and promoting the essential and irreplaceable character of cultural goods and the visual enjoyment they bring to those who are close to them and who have learned to read them in all their aspects.

FR »

Le Musée Imaginaire de Malraux est chaque jour davantage présent dans le monde. Si on ne réagit pas rapidement, la nouvelle génération ne verra plus le Patrimoine dans sa réalité physique. Elle le laissera donc se détruire avec une totale indifférence.

C'est également un devoir de ne pas tromper le spectateur en produisant virtuellement ou par son intervention sur l'œuvre quelque chose qui n'a jamais existé. La restauration ne peut devenir synonyme de reconstruction. Des libertés sont trop souvent prises dans les traitements de restauration qui transforment l'aspect de l'objet en fonction du goût contemporain ou qui le complète sans posséder les connaissances objectives nécessaires. Cette attitude résulte généralement du manque d'intérêt porté à la dimension historique et esthétique du bien traité, concept critique pourtant essentiel à la profession et un des principes fondateurs du comité de conservation

Recommandations pour le futur

Nous devons continuer à développer des programmes de conservation préventive et des projets majeurs de Conservation-Restauration pluridisciplinaires et internationaux pour assurer un futur à l'héritage culturel.

Nous devons aussi apprendre à mieux communiquer pour amener le public à l'œuvre d'art même afin qu'il éprouve une « expérience personnelle » car aucun substitut ne peut engendrer une réelle émotion. Or, dans le monde actuel, chacun a besoin d'avoir l'occasion de vivre de telles émotions.

Nous devons resserrer les liens entre le Comité de Conservation et l'ICOM pour renforcer notre visibilité et assister davantage à des réunions conjointes avec des conservateurs de musées. Un moyen efficace serait de participer à la conférence générale de l'ICOM en organisant avec les coordinateurs des groupes de travail une journée de débat pour discuter de thèmes controversés qui suscitent l'intérêt général. Le bureau directeur du Comité de conservation a organisé à trois reprises et avec un vif succès de tels débats sur *Conservation ou destruction, Québec (1992)* ; *Exposition ou destruction, Stavanger (1995)* et *Patrimoine et tourisme, Melbourne (1998)*.

Enfin, nous devons essayer d'étendre les collaborations avec les professionnels hors du cercle restreint de la conservation-restauration et en particulier susciter plus de dialogues avec les historiens de l'art.

En conclusion, nous devons rester vigilants car le domaine de la conservation-restauration risque de nos jours de régresser vu sa soumission grandissante aux banalités chères à la société de masse.

Il est dès lors de notre devoir de tenter de stopper cette dangereuse tendance.

Comme Salvador Muñoz Viñas l'a prononcé lors de la session plénière, il nous reste à « réagir ou à mourir » c'est à dire réagir aux changements culturels ou laisser mourir le patrimoine et les musées qui le préservent.

//

EN »

The Imaginary Museum of Malraux becomes each day, more present in the world. If we don't do anything soon, the new generation will no longer see Heritage in its physical reality and thus they will let it be destroyed with total indifference.

Recommendations for the future

We must continue to develop programs of Preventive Conservation and to engage in major restoration projects, multidisciplinary and international to assure a future for cultural heritage.

We should also learn how to communicate better to bring people towards the works of art itself and “feel a personal experience” because no substitute can cause a true emotion and in the current world everybody needs to get the opportunity to experience such emotions.

We should strengthen the links between ICOMCC and ICOM to reinforce our visibility and collaborate on joint meetings with museums colleagues. One efficient way would be to participate at the ICOM general conference, and organize with the coordinators a day of debate, to discuss non-consensual topics that could arouse general interest. The Directory Board of ICOMCC organized with great success, such debates three times: *Conservation or destruction, Québec (1992)*; *Exhibition or destruction, Stavanger (1995)*; *Patrimony and tourism, Melbourne (1998)*.

We must also try to extend collaboration with professionals outside the conservation community circle and particularly have more dialogue with art historians.

In conclusion, we must stay alert because conservation-restoration today risks to regress due its growing submission to the banalities of mass society. We have the responsibility to try to stop this dangerous tendency.

As Salvador Muñoz Viñas said at this plenary session, we must REACT OR DIE.

//

NOTE DE BAS DE PAGE / FOOTNOTE

¹Cette même intervention a été publiée en anglais dans, On Board. News and reports from the Directory Board, volume XIV, 2-2017, pp. 9-12. Catheline Périer-D'Ieteren remercie vivement Kristiane Straetkvern, la présidente du Comité de Conservation d'ICOM/CC, de lui avoir offert cette opportunité.

¹This intervention was published in English in, On Board. News and reports from the Directory Board, volume XIV, 2-2017, pp. 9-12. Catheline Périer-D'Ieteren warmly thanks Kristiane Straetkvern, Chair of ICOM/CC Committee for Conservation, for giving her this opportunity.

²Heritage in Motion, Study Day at the KIK-IRPA on April 27-28, 2017.

CONSERVATION ET RESTAURATION dans l'œuvre de FRANZ COURTENS

RENÉ COUBEAU

#01a



#01a Châssis robuste de 161x112 cm
#01b Châssis trop faible 150x170.5 cm © R. Coubeau

#01b



Franz Courtens prit soin, tout au long de sa carrière artistique qui durât plus de 60 ans, d'utiliser des matériaux de qualité. C'est probablement son succès, survenu relativement tôt¹, qui lui donna les moyens de se les procurer. Le bon état de conservation de ses tableaux nous prouve aujourd'hui qu'à travers une production conséquente (plus de 800 tableaux identifiés en²) il fut soucieux d'appliquer strictement les règles du métier et ainsi d'assurer la pérennité de son œuvre. Travaillant en plein air, il devait affronter les caprices du climat. D'après son gendre Jean Ruttiers, Courtens peignait par tous les temps³. Seuls comptaient sa toile, ses couleurs qu'il appliquait avec passion traduisant toute l'émotion de l'instant. Il était aussi confronté à la durée, le ou les modèles évoluant dans son champ visuel, par exemple le mouvement des cavaliers (cat. 96), ou encore la lumière changeant pendant son travail (cat. 123). Dans sa démarche, Courtens était bien à l'opposé de Degas qui parfois employait la photo pour peindre ensuite ses compositions en atelier.

/ Les supports

TOILES SUR CHÂSSIS

Courtens se fournissait en châssis chez des menuisiers professionnels. Les profilés sont chanfreinés, souvent garnis d'un rehaut en bois au niveau du périmètre extérieur afin d'éviter le contact entre la toile et les lattes. Les assemblages sont à tenon et mortaise. La tension de la toile est assurée par des petites pièces de bois, les clés, qui viennent s'enchâsser dans des cavités triangulaires pratiquées dans la tranche des lattes.

Par contre, la fixation de la toile au châssis n'est pas toujours très élaborée. La manière de maintenir la toile à l'aide de semences (clous de tapissier) démontre une relative négligence, les semences étant souvent en nombre insuffisant, parfois même espacées de quinze à vingt centimètres. On pourrait supposer que pour ses grands tableaux Courtens se déplaçait avec le châssis prêt à monter et la toile sans doute roulée pour la facilité du transport. Arrivé sur place, il assemblait le châssis sur lequel il tendait ensuite une toile vierge, peut-être parfois à la hâte afin de gagner du temps et pouvoir enfin commencer à peindre.

La section des profilés varie. Ceux-ci sont robustes pour La barque à moules de 1880, cat. 9, 161x112 cm (#01a). Par contre, dans un paysage de sous-bois intitulé Apogée de l'automne, cat. 93, 150x170.5 cm (#01b) les profilés sont fort minces pour la grandeur du châssis. Ce manque apparent d'attention n'a pas d'explication évidente. Il pourrait être lié aux sections de bois disponibles au moment de l'achat ou à la prise en compte de leur poids.

Courtens se déplaçait loin de sa résidence et les considérations de transport devaient jouer un rôle important. Le tableau terminé, le problème du retour était délicat, étant donnée la fraîcheur de l'huile. Il ne pouvait déposer la toile de son châssis pour la rouler. D'où sans doute un autre rôle, auxiliaire mais important, des ateliers de fortune dont Gustave Vanzype fait état³. Il faut aussi remarquer qu'en aucun cas nous n'avons trouvé trace d'un second clouage. Le moyen de transport devait tenir compte de la taille des tableaux à ramener vers son habitation. On sait qu'il utilisait, autant à Vogelenzang qu'à Bruxelles, cheval et charrette à cet effet¹.

L'huile de lin en séchant absorbe l'oxygène et s'alourdit, contrairement aux autres matériaux qui séchent par évaporation (gouache, acrylique, aquarelle, ...). Dans la seconde moitié de sa carrière, du début du XXe siècle jusqu'aux années 1930, la touche de Courtens était plus « généreuse », ce phénomène était encore plus marqué, ce qui eut pour effet d'accroître la disproportion entre poids de la toile et solidité du châssis. Les assemblages de coins ont alors beaucoup souffert. Les clés, trop sollicitées, ont parfois fendillé les lattes trop minces ce qui compromet leur fonction. Dans ce cas il a fallu recourir à un système de vérins à simple (#02a) ou à double vis fixé dans l'angle (#02b) pour pallier l'inefficacité de la clé. On remarque également dans de nombreux cas, une perte d'une ou de plusieurs clés provoquant un relâchement de la toile, parfois même un avachissement de l'ensemble dû à la gravité et au clouage insuffisant mentionné précédemment.

PANNEAUX

Franz Courtens peignait parfois sur de petits panneaux d'acajou très minces, de 3 à 4mm. La plupart présentent aujourd'hui une courbure plus ou moins accentuée. Les causes possibles de ce gauchissement peuvent être liées à l'absence de contre-collage ou encore au type de coupe du bois sur dosse (tangentielle). On constate le même phénomène sur de petits panneaux prélevés sur des boîtes à cigares en cèdre, chêne ou bois blanc. Remarquons que le degré de gauchissement peut varier selon les conditions de conservation de l'œuvre, en particulier les variations d'hygrométrie et de température, ainsi que suivant la densité du bois quand ce dernier est massif.

/ Couche picturale

On sait que Franz Courtens employait des couleurs fines et non des couleurs à l'huile d'étude pour décorateurs². Une liste écrite au crayon de la main du peintre figure au dos d'un panneau intitulé Le Trayas (1924), cat. 77. Il s'agit apparemment d'une commande de peintures à l'huile (#03). Les couleurs mentionnées sont stables et solides telles que la laque de garance, le bleu de cobalt, l'outremer, le jaune de cadmium, l'ocre d'or (oxyde de fer) qu'il a beaucoup employé notamment dans ses paysages de forêt en automne. On notera aussi l'absence de bitume (résidu du pétrole) qui est parfois confondue avec d'autres couleurs présentant le même phénomène de vieillissement (crevasses).

Les craquelures d'âge sont provoquées par les mouvements du support et sont souvent accompagnées de soulèvements de la couche picturale. Elles forment un réseau apparenté à un puzzle irrégulier.

Les craquelures prématurées, souvent présentes dans les zones sombres, sont dues à un excès de liant (huile de lin) ou à un liant trop gras (huile d'œillette). Certaines couleurs comme le bleu de cobalt, d'un pouvoir couvrant relativement faible, additionnées de siccatif forment alors un film en surface, freinant anormalement le séchage en profondeur. Le film de peinture se rétracte et se fendille superficiellement, glissant sur la préparation sous-jacente. Ceci forme un réseau de crevasses discontinues.

On observe plus rarement ce phénomène dans les tons clairs comme par exemple le tableau Maria à l'ombrelle (cat 64) (voir photo de couverture). Ici les craquelures sont provoquées par la superposition d'un ton clair maigre sur une couche de fond plus foncée et plus grasse. La couche claire a séché et s'est fendillée sur une sous-couche non encore sèche.

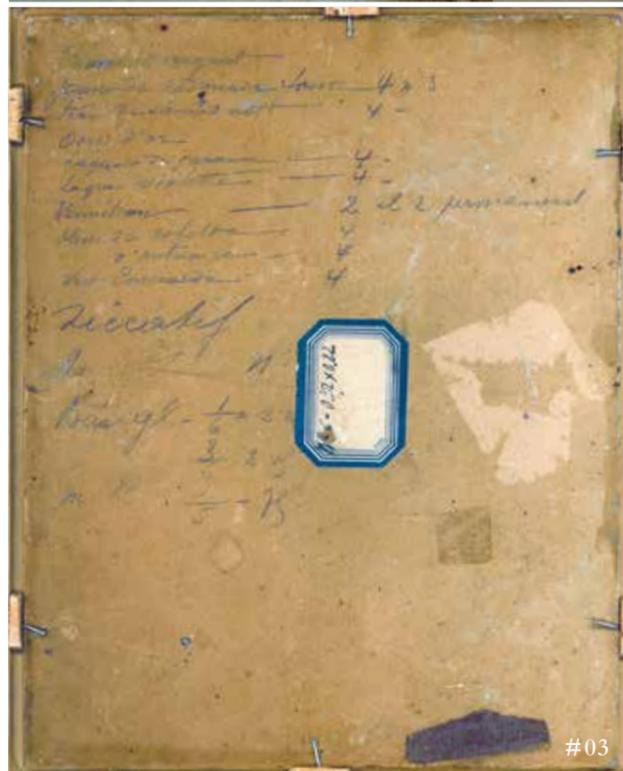
On remarque aussi que les craquelures d'âge se sont parfois formées aux endroits où la couche picturale est plus faible à savoir dans les sillons déjà creusés par les craquelures prématurées (#04a).



#02a



#02b



#03

#02a Vêrin à vis unique © R. Coubeau
#02b Vêrin à double vis et plaque de renfort © R. Coubeau
#03 Liste de produits pour la peinture inscrite au revers du Trayas, cat. 77 © R. Coubeau



#04a



#04b



#05

#04a Craquelures d'âge dans des craquelures prématurées (cat. 64) © R. Coubeau
#04b Craquelures d'âge au niveau des lattes du châssis (cat. 87) © R. Coubeau
#05 Bosselure provoquée par des variations d'humidité © R. Coubeau

Des craquelures se forment aussi au niveau des lattes du châssis, figure #04b, comme ce fut le cas pour la Bergerie à Alost, cat. 87. La toile réagit différemment au niveau des lattes qui forment écran lors de l'échange de vapeur d'eau traversant l'ensemble de la structure du tableau. Ce type de craquelures longilignes n'est donc pas dû au contact mécanique entre la latte et le support textile, mais plutôt à l'effet d'écran de la latte. Les craquelures d'âge, dues aux mouvements du support, sont souvent accompagnées de soulèvement de la couche picturale. Afin de fixer et de stabiliser les soulèvements, on a employé divers adhésifs comme la gélatine ou l'hydrogrund. Une imprégnation locale par le revers s'est parfois avérée nécessaire. Ce fut le cas pour Le lac du Bourget (cat. 78). On utilise alors de la cire d'abeille additionnée de résine Damar et l'application se fait à l'aide d'une spatule chauffante. Les variations d'humidité de l'air ont provoqué quelquefois des mouvements mécaniques et des déformations, appelées 'bosselure', au niveau du support textile et de la couche picturale. La vapeur d'eau s'accumule dans les micropores de la couche picturale par condensation capillaire. Le gonflement peut dépendre de la nature de la couche picturale, de son épaisseur, de la durée pendant laquelle la vapeur d'eau a exercé son action et de la température. Grâce à la bonne adhérence, on ne constate cependant aucune séparation entre l'huile et la toile lors de ces déformations. Il est alors possible de réduire la bosselure sans préjudicier l'œuvre en posant des compresses humides au revers (buvard sous presse). Ce fut le cas du Feu dans les marais, cat. 115 (#05).

On constate que les tableaux exécutés sur supports rigides, tels bois ou carton, se sont généralement mieux conservés que ceux sur toile, malgré une tendance à gauchir. Le choix de ce type de supports ne permet cependant pas les grands formats. Courtens vernissait ses tableaux après plus ou moins six mois², respectant un délai suffisant au séchage de l'huile. Au fil du temps, d'après les témoignages de la famille du peintre (petits-enfants et arrières petits-enfants) beaucoup de tableaux ont été revernés, parfois nettoyés grossièrement (nettoyage à la pomme de terre, à l'eau savonneuse, ...) afin de leurs redonner un « coup de neuf » et « raviver les couleurs » !

/ Allègement des vernis oxydés

Les salissures (pollution atmosphérique, nicotine, ...) sont d'abord nettoyées soit à l'eau distillée pure ou additionnée d'un ou deux pour cent d'ammoniaque, parfois d'un pour cent de citrate d'ammonium.

Pour l'allègement du vernis des solvants comme le toluène associé à l'isopropanol et à l'isooctane ont donné de bons résultats. Dans certains cas, les combinaisons méthyléthylcétone/isooctane ou isopropanol/isooctane étaient plus appropriées.

Les repeints ou restaurations anciennes ont été dégagés à l'aide d'isopropanol additionné d'un faible pourcentage d'ammoniaque et d'eau déminéralisée. Certaines retouches anciennes très solides, en surpeint et assombries, ont été dégagées au scalpel et au bino-culaire.

Dans de nombreux cas l'allègement du vernis oxydé s'est avéré plus délicat, la couche picturale présentant des reliefs importants (coups de brosse). Il a fallu alors procéder par compresses afin de solubiliser le vernis présent dans les micro-creux sans altérer l'original. Un solvant à base de toluène (agent gonflant) s'est révélé satisfaisant.

L'analyse au bino-culaire 40x révèle que certaines signatures ont été ajoutées par après, parfois sur le tableau déjà vernis, soit par le peintre lui-même soit aussi, d'après plusieurs témoignages, par sa propre épouse à la demande de l'artiste lors de la préparation d'expositions. Dans ce dernier cas, un matériau différent de l'original a été utilisé, soit une couleur à l'huile très diluée (#07a), ou une couleur à l'eau. Par contre, une signature posée avant vernissage subit le même vieillissement (craquelures d'âge) que l'ensemble du tableau (#07b).

Certains tableaux n'ont pas été seulement revernés ou nettoyés grossièrement. La plaine de Dixmude 51920) cat. 99, a « subi une restauration » postérieure à la rétrospective du Palais des Beaux-Arts de Bruxelles de 1932. Il n'est pas possible de dater précisément cette intervention. La figure #08a illustre le ciel défiguré par de nombreuses retouches assombries, elles-mêmes recouvertes d'un épais vernis oxydé recouvrant l'entièreté de la peinture originale (#08b). Le travail de restauration fut très conséquent car il fallut dégager un grand repeint dans le ciel et ensuite enlever les mauvaises retouches à l'aide du scalpel et du bino-culaire 25x. Après dégagement complet de l'ancienne restauration on a procédé au masticage des lacunes. Une couche de vernis Regalrez 1094 additionné de dix pour cent de cire microcristalline a été posée à la brosse. La retouche des mastics et de nombreuses usures a été réalisée à l'aide de pigments Windsor & Newton et de Paraloid B72. Une légère couche de vernis Laropal A81 fut finalement posée au pistolet.



#06 Exemple de nettoyage de salissures et d'allègement de vernis : La barque à moules (cat. 9). Bande de gauche, avant traitement ; bande centrale, seules les salissures sont nettoyées ; bande de droite, le vernis est aussi allégé. © R. Coubeau
#07a Signature posée sur un vernis déjà oxydé. La couleur au liant trop maigre s'est fendillée en glissant sur le vernis
#07b Signature posée sur la pâte fraîche.
© R. Coubeau



#07a



#07b

/ Conclusions

Étant donné le bon état général de l'ensemble des tableaux traités, des interventions trop invasives, telles qu'un doublage systématique de la toile originale, ne furent pas nécessaires. Toutefois, il est important de recommander aux détenteurs d'œuvres d'art d'opter pour une politique de « conservation passive » qui consiste à observer périodiquement l'évolution de leur patrimoine artistique.

REMERCIEMENTS

Mes remerciements vont d'abord à Marc et Eric Courtens qui ont initié ce travail, et en particulier à ce dernier pour les innombrables recherches et démarches qu'il a effectuées sans relâche. Suite à leurs efforts, leur grand-père Franz Courtens nous revient aujourd'hui éblouissant, moderne, à la place qu'il a toujours amplement méritée.

Mes sincères remerciements vont également à toutes les personnes appartenant à la famille du peintre pour la confiance qu'elles m'ont témoignée en me confiant leurs tableaux. Grâce à elles, aux anecdotes souvent insolites ayant trait à leur aïeul, j'ai eu l'honneur et le plaisir non seulement d'examiner la matière, les matériaux, la technique de l'artiste, mais aussi d'approcher l'être humain dans son parcours, sa démarche, son esprit, ses influences, son énergie : toute une alchimie d'ingrédients qui a produit ce qu'il nous est donné d'admirer aujourd'hui.



RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

- ¹ J.-A. Ruttiens en Alf Lambrecht, Franz Courtens, De levensgeschiedenis van een groot kunstenaar, Die Poorte, Antwerpen 1949, 114 pp.
- ² Axelle de Schaetzen, Franz Courtens (1852 [sic]-1943), Mémoire de Licence en Archéologie et Histoire de l'Art, Université Catholique de Louvain (Janvier 1984).
- ³ Gustave Vanzype, Franz Courtens, Nouvelle Société d'Éditions, Bruxelles 1933, 125 pp.

#08a Détail du ciel partiellement déverni de La plaine de Dixmude (cat. 99) révélant les mauvaises retouches débordant sur l'original
#08b Même détail après élimination des retouches au scalpel sous binoculaire 25x. © R. Coubeau

Résumé / Samenvatting / Abstract

Conservation et restauration dans l'œuvre de Franz Courtens

Franz Courtens a peint presque exclusivement en plein air et par tous les temps, ce qui posait souvent problème pour les grands formats (manipulation, transport, intempéries). Au fil du temps, le support toile s'est souvent relâché, et était accompagné parfois d'un phénomène de bosselure (variation d'hygrométrie, sécheresse excessive de l'air ambiant, couche picturale épaisse, perte de clés du châssis). Malgré cela, l'ensemble des tableaux traités ne présentait pas de clivage entre support et couche picturale. Le traitement n'a que très rarement nécessité une intervention invasive (imprégnation, doublage) et on observe peu de pertes au niveau de la couche picturale.

Conservatie en restauratie in het werk van Franz Courtens

Franz Courtens schilderde bijna uitsluitend buitenshuis en in alle weersomstandigheden, wat vaak een probleem was voor grote formaten (handling, transport, slecht weer). In de loop van de tijd ging het doek vaak los hangen, dit ging soms gepaard met vervormingen in het doek (vochtvariatie, overmatige droogte van de omgevingslucht, dikke verflaag, verlies van de spieën uit het spieraam). Ondanks dit vertoonden geen van de behandelde doeken opstuwingen tussen drager en verflaag. De behandeling van deze doeken had dan ook zelden een invasieve interventie nodig (impregnatie, bedoeiking) en er is weinig verlies van de picturale laag.

Conservation and restoration in the work of Franz Courtens

Franz Courtens painted almost exclusively outdoors and in all kinds of weather, which was often a source of problems for large formats (handling, transport, bad weather). Over time, the canvas supports often relaxed, sometimes accompanied by a phenomenon of dents (variation of hygrometry, excessive dryness of the environment, thick pictorial layer, loss of keys in the stretcher). Despite this, the paintings treated showed no cleavages between the support and the paint layer. The treatment very seldom required an invasive intervention (impregnation, lining) and very few losses in the pictorial layer were observed.

Nederlandse vertaling : David Lainé
English translation : Titania Hess



» Abonnements / Abonnements

redaction_redactie@yahoo.com

→ 1 jaar (4 nummers)
verzendingskosten inbegrepen
België en E.U. → € 40,- Studenten → € 30,-
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) → € 50,-

→ 1 an (4 numéros)
frais d'envois inclus
Belgique et U.E → € 40,- Etudiant → € 30,-
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) → € 50,-

→ 1 nummer
verzendingskosten inbegrepen
België en E.U. → € 12,-
Buitenland (bankkosten ten laste van de abonnee) → € 15,-

→ 1 numéro
frais d'envois inclus
Belgique et U.E → € 12,-
Etranger (frais bancaires à charge de l'abonné) → € 15,-

» Bank / Banque

BE02 0682 0831 8540 - BIC GK CC BE BB

Betaling door overschrijving met vermelding van naam, adres en besteld(e) nummer(s) op de overschrijving zelf, alsook bericht bij de verantwoordelijke uitgever.

Paiement par virement n'oubliant pas de mentionner votre nom, adresse et l'objet de lacommande sur le bulletin de virement ainsi que message auprès de l'éditeur responsable.

» Redactie / Rédaction

Géraldine Bussienne
Avenue Evariste de Meersman 34, 1082 Bruxelles
Tél: 0497/22.17.97
gerbus4@gmail.com

» Website

www.brk-aproa.org
www.aproa-brk.org

« L'ASSURANCE AU SERVICE DE L'ART »



direction
Jean-Pierre & Isabelle EECKMAN

MUSÉES * COLLECTIONS PRIVÉES * EXPOSITIONS
FONDATIONS * PARTICULIERS * PROFESSIONNELS * SÉJOUR TRANSPORT

BD A. REYERSLAAN 67-69, B-1030 BRUXELLES / BRUSSEL

Tél (+322) 735 55 92 * Fax (+322) 734 92 30

invicta.belgium@portima.be

AGENDA*

04/04/2018 - 06/04/2018

NLD

Seminar Contemporary Art Conservation in practice: New approaches in decision-making, treatment techniques and the collection care for modern art by Lydia Beerkens
SRAL, Maastricht.

28/06/2018 - 30/06/2018

GER

Objekte mit Geschichte – Umgang mit Änderungen, Reparaturen und Restaurierungen an historischen Textilien.
Germanisches Nationalmuseum, Nürnberg.

12/04/2018 - 14/04/2018

TUR

Heritage Istanbul 2018: Restoration, Archaeology and Museum Technologies
Hilton Istanbul Convention & Exhibition Center, Istanbul.

10/09/2018 - 14/09/2018

FRA

12th Conference on Lasers in the Conservation of Artworks (LACONA XII)
Cité de l'architecture et du patrimoine, Paris.

17/04/2018

ITA

Workshop on Painting Degradation
Politecnico di Milano, Milan.

12/09/2018 - 14/09/2018

BEL

The Bruegel Success Story. Creative Process, Imitation, Emulation, Workshop Organization and Business Strategies
Royal Museum of Fine Arts of Belgium, Brussels.

27/04/2018

BEL

Studiedag Historisch Interieur & Ontwerp 2018
Universiteit Gent, Gent.

08/11/2018 - 09/11/2018

FRA

ECBSM2018 - third edition of the European Conference on Biodegradation of Stone Monuments
Maison Internationale de la Recherche, Cergy-Pontoise.

03/05/2018 - 04/05/2018

BEL

Workshop #1 Buffer Solutions
SHAKE in Conservation, Brussels.

21/05/2018

GBR

Icon Textile Group Spring Forum: The Nature of Textiles
Museum of London, London.

12/06/2019 - 14/06/2019

GBR

Icon heads to Belfast for 2019 international triennial conference
Belfast Waterfront, Belfast.

23/05/2018 - 25/05/2018

NLD

Conference on Modern Oil Paints
University of Amsterdam, Amsterdam.

07/06/2018 - 09/06/2018

GER

ICOM-CC - 7th Biennial Conference of the Enamel on Metals Conservation Network
Staatliche Akademie der Bildenden Künste, Stuttgart

* BRK-APROA is niet verantwoordelijk voor wijzigingen van plaats of datum, noch voor de annulatie van een evenement. Die verantwoordelijkheid berust uitsluitend bij de organisatoren.

L'APROA-BRK n'est en aucun cas responsable des éventuelles annulations, des changements de lieu ou de date d'événements qui incombent uniquement aux organisateurs.



trim 1 / 2018